

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	11
Zielsetzung und Aufbau der Untersuchung	11
Klärung der Begriffe und grundlegende Annahmen	19
I. Lyrik und Film: eine Verborgene Verwandtschaft	29
1.1. Zur Geschichte und Abgrenzung des Forschungsgegenstands	29
1.2. „Vershafter Film“ des russischen Formalismus	34
1.2.1. Film als eine poetische Kunstform	34
1.2.2. „Lyrische Filmgattung“	39
1.3. Literaturverfilmung	42
1.3.1. Die Anfänge der Literaturverfilmung	42
1.3.2. Typologisierung von Literaturverfilmungen	50
1.3.3. Transformation in der Literaturverfilmung	55
1.3.3.1. Beschreibung der Kategorie	55
1.3.3.2. Transformationsparadigmen	58
1.3.3.2.1. Figur	58
1.3.3.2.2. Raum	61
1.3.3.2.3. Zeit	63
1.3.4. Zur „marginalen“ Stellung der Lyrikverfilmung	64
1.4. Musikclips	65
1.4.1. Historischer Überblick	67
1.4.2. Analysedimensionen	73
1.4.3. Typologisierung von Musikclips	77
1.4.4. Struktur des Musikclips	78
1.4.5. Prinzip der assoziativen Kohärenz	80
1.5. Ausblick auf die Lyrikverfilmung	84
II. Die Transformation der Sprache ins Bild in der Lyrikverfilmung	87
2.1. Grundannahmen und Leitfragen	87

2.2. Besonderheiten der Gattung Lyrik	89
2.2.1. Probleme der Definition	90
2.2.2. Überstrukturierung	91
2.2.3. Form als Bedeutungsträger	92
2.2.4. Sprache des Gedichts	94
2.2.5. Tendenz zu Kürze und Reduktion des Dargestellten	97
2.2.6. Vermittlungsinstanz(en) oder Wer spricht im Gedicht?	99
2.2.7. Ereignishaftigkeit der Lyrik	101
2.2.8. Ausblick auf die Lyrikverfilmung	102
2.3. Die erste Transformationsstufe	106
2.3.1. „Filmisches Wort“	106
2.3.2. Vermittlungsinstanz(en) oder Wer hat das Wort in der Lyrikverfilmung?	108
2.4. Die zweite Transformationsstufe	114
2.4.1. Literarische Anschaulichkeit und filmische Versinnbildlichung	114
2.4.2. Transformationsarten: illustrierende vs. (um)deutende Transformation	115
2.4.3. Die (um)deutende Transformation als grundlegende Transformationsart in der Lyrikverfilmung	120
2.4.3.1. Zugang über die Assoziation	120
2.4.3.2. Der (Um)Weg über die Rhetorik	132
2.4.3.3. Transformation als metonymische Exemplifizierung	135
2.4.3.4. Transformation als metaphorische Analogie	145
2.4.3.4.1. Relevante Erkenntnisse der Metapherntheorie	145
2.4.3.4.2. „Übertragung“ auf die Lyrikverfilmung	156
2.5. Ebenen der Wort-Bild-Beziehung und Typologisierung von Lyrikverfilmungen	164
III. Lyrikverfilmung als eine besondere Form der Auseinandersetzung mit Lyrik im DaF-Unterricht	173
3.1. „Lyrikdidaktik als Literaturdidaktik“ auch im Fremdsprachenunterricht?	173

3.2. Lernzielbereiche der Arbeit mit verfilmten Gedichten:	
Lyrikverfilmung (nicht nur) als Gegenstand	
des ästhetischen Lernens	186
3.2.1. Ästhetik im DaF-Unterricht	187
3.2.2. Wahrnehmung der Anschaulichkeit der Sprache	192
3.2.3. Fertigkeiten des Spracherwerbs	198
3.2.3.1. Produktive Rezeption	198
3.2.3.2. Rezeptionsbedingte Produktion	205
3.2.4. <i>Media literacy</i> im Kontext der interkulturellen Kompetenz	208
3.3. Lernpsychologische Aspekte der Arbeit mit verfilmten Gedichten	219
3.4. Bausteine einer Methodik der Lyrikverfilmung	231
3.4.1. Analyseansatz	231
3.4.2. Kriterien der Auswahl von Lyrikverfilmungen	239
3.4.3. Aufgabentypologie	244
Schlussbemerkung und Ausblick	257
Bibliografie	259
Abbildungsverzeichnis	283
Verzeichnis der verwendeten Lyrikverfilmungen	287